

Preface

ELTSUP  
ÖZTANULÓ

ELTSUP  
ÖZTANULÓ

**Language contact and the verbal complex  
of Dutch and Hungarian**

Working papers from the 1st Bilingual Language Use Theme Meeting of the Study  
Centre on Language Contact, November 11-13, 1999, Szeged, Hungary.

Edited by Anna Fenyvesi and Klára Sándor

Portland, Oregon, Jan 61F30

ELTSUP

Szeged

2000

SZTE Klebelsberg Könyvtár  
Egyetemi Gyűjtemény  
2.

HELYBEN  
OLVASHATÓ

SZTE Klebelsberg Könyvtár



J001100536

© The authors, 2000

Copied in Szeged  
University of Szeged, Teacher Training College

## Preface

---

The papers of this volume were presented at the first meeting of the Bilingual Language Use theme group of the Study Centre on Language Contact held November 11-13, 1999, in Szeged, Hungary. The Study Centre, co-ordinated by the Netherlands Institute for Advanced Study in Wassenaar, is a two-year research project involving Dutch, Flemish, and Hungarian linguists working in three theme groups, those focusing on Child Language and Bilingual Development, Language Change and Sprachbund-Phenomena, and Bilingual Language Use.

The first meeting of the Bilingual Language Use theme group was organized by Pieter Muysken, Klára Sándor, and myself, with Casper de Groot acting as co-ordinator with the Study Center and NIAS.

In addition to the papers included in this volume, a paper by Hendrik Boeschoten of Tilburg University on "What happens to Turkish aspect in migrant settings?" was also presented at the meeting but not submitted to this volume.

Anna Fenyvesi  
Portland, Oregon, January 17, 2000

## Contents

---

- Helga Arnold Fuszenecker: *Two typical sites of codeswitching in verb phrases as indications of language shift in a German-Hungarian bilingual village* . . . . . 5
- Csilla Bartha: *Changing social and linguistic practices and types of language shift* . . . 15
- Csilla Bartha and Olena Sydorenko: *Changing verb usage patterns in first and second generation Hungarian-American discourse* . . . . . 31
- Anna Borbély: *Social determinants of language maintenance and language shift in the indigenous Romanian community of Hungary* . . . . . 49
- Louïis Boumans: *Auxiliary verbs in Moroccan Arabic/Dutch codeswitching: Idiosyncratic and community-wide patterns of change* . . . . . 67
- Margreet Dorleijn: *Calqueing in the Turkish of bilingual Turkish-Dutch immigrant speech in the Netherlands* . . . . . 85
- Anna Fenyvesi: *The affectedness of the verbal complex in American Hungarian* . . . . 94
- Roeland van Hout: *Language contact data and the usefulness of unified databases* . 108
- Miklós Kontra: *More verbal puzzles in Hungarian language contact* . . . . . 119
- Pieter Muysken: *Retrieving the lexicon in language contact: From hierarchies to factors and processes* . . . . . 130
- Jacomine Nortier: *Verbal complexes in street language* . . . . . 155
- Caroline Smits: *On the efficacy of 'surface regularity' in disintegrating languages: The shape of verb forms in Iowa Dutch* . . . . . 164
- Nóra Tátrai: *What does a holistic view reveal about the language use of a bilingual group?* . . . . . 177
- Jehannes Ytsma: *Dutchification of the verbal complex in Frisian* . . . . . 189